

Localisation Team Sprint 13 Demonstration

Siebrand Mazeland

Product Manager Localisation

Wikimedia Foundation



Goals Sprint 13

- ✦ Notifications for translators
- ✦ Language selector analysis
- ✦ Improve documentation



Deliverables walk through

- ✦ Demonstration of all potentially deployable functionality



http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brazilian_Football_Fans.jpg
CC-BY-SA 3.0 / Klafubra

Deliverables walk through

- ✦ Translator signup page
- ✦ Notifications for translators
- ✦ Documentation for translation management at mediawiki.org
- ✦ Language selector analysis
- ✦ CLDR data entry site usability analysis
- ✦ translatewiki.net newsletter
- ✦ Code review
- ✦ <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/682> (guest/guest)

Translator signup

- ✦ Which language you can translate in?
- ✦ How do you want to be contacted?
- ✦ How often do you want to be contacted?
- ✦ Digest option

Translator signup

User information

Username: Siebrand
E-mail status: Your e-mail address is confirmed

Languages

Language #1

Language #2

Language #3

Preferred contact methods

E-mail
 Talk page

Contact frequency

When there is something new to translate
 At most once a week
 At most once a month
 Weekly digest
 Monthly digest

Notify translators

- ✦ For translation administrators
- ✦ Language specific or all
- ✦ Deadline, priority and additional message
- ✦ Uses job queue to scale

Notify translators

Translatable page name:

Which languages to notify (comma-separated codes):

Priority:

Deadline to indicate in this notification:

Message:

Apr 2012

Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Today Done

This is an optional message.

Notifications examples

Vertaal alstublieft de pagina Frettinga 1

Hello Siebrand Mazeland,

You are receiving this notification because you signed up as a translator to Nederlands on Sandbox. A new page [Frettinga 1](#) is available for translation. Please [translate](#) it .

The priority of this page is medium. The deadline for translating this page is 2012-04-26.

This is an example message that the translator machine can provide, about the notification.

Thank you!

Sandbox staff

Subject: Vertaal alstublieft de pagina

Hello Siebrand Mazeland,

You are receiving this email because you signed up as a translator to Nederlands on Sandbox.

There is a new page to translate. Please translate it by clicking on the link http://sandbox.translatewiki.net/w/i.php?title=Frettinga_1.

The priority of this page is medium. The deadline for translating this page is 2012-04-26.

This is an example message that the translator machine can provide, about the notification.

Thank you!

Sandbox staff

Talk page

E-mail

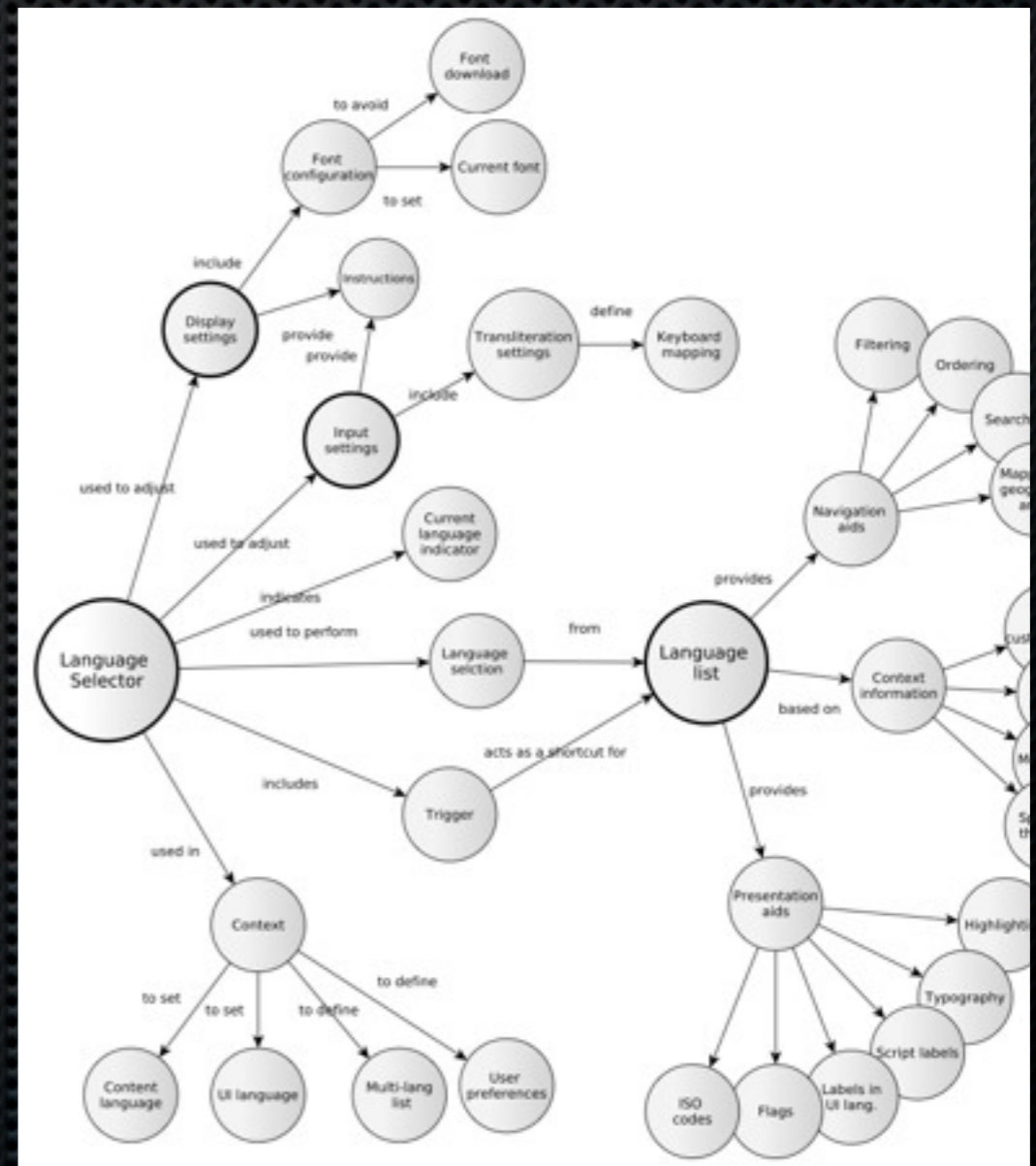
Documentation for Translate

- ✦ Documentation for:
 - ✦ Translators
 - ✦ Tutorials
 - ✦ In-depth
 - ✦ Translatable
 - ✦ Translation administrators
 - ✦ Developers

More at: [\[\[mw:Help:Extension:Translate\]\]](#)

Language Selector analysis

- ✦ Meant to replace the current tools
- ✦ User interface language
- ✦ Input method selection
- ✦ Font selection
- ✦ More...



Concept model: the anatomy of the selector

Language Selector users



George

Architect from Georgia

- Georgian is his only language.
- Reads content from his tablet.
- Not aware of language tools.



Nambi

Nurse from Paraguay

- Speaks Guaraní and Spanish.
- Contributes content in Guaraní from her laptop.
- Basic use of language tools.



Rakha

Musician from India in Belgium

- Speaks Tamil and very basic English.
- Searches and consumes content from the hotel PC.
- Not aware of language tools.



Lev

Professor from Israel

- Speaks Russian Hebrew and studies Old Aramaic.
- Contributes content from his PC.
- Advanced use of language tools.

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)



Other deliverables

- Finally traction Unicode Common Locale Data Repository (CLDR). See mediawiki-i18n mailing list
- Newsletter sent to 4,800 translators of translatewiki.net
- Lots of code reviewed, although gerrit poses a challenge
- Localisation updates for MediaWiki and extensions back to regular schedule

Goals Sprint 14

- Develop notifications for translators at their home wiki
- Deploy translation memory (24 April / 1 May)
- Deploy translator signup and notifications (1 May)
- Design Language Selector
- Improve Translate back-end performance
- Usability analysis of translation process (translatewiki & meta)
- Code review
- <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/705> (guest/guest)